

## ФУНКЦИОНАЛЬНО - СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ И ИХ УЧЕТ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

**Г.И. Литвиненко**

*Статья посвящена исследованию особенностей языка научных и технических текстов с позиций функциональной стилистики. Обращается внимание на учет этих особенностей при порождении письменно - речевых произведений в процессе профессионального общения, в частности, при общении специалистов с использованием английского языка как языка международного общения.*

*Ключевые слова: научная проза, функциональная стилистика, профессионально-речевое общение, письменно-речевое общение, международное общение, порождение речи, иностранный язык.*

Открытость общества и связанное с ней расширение международных контактов в различных социальных сферах приводят к необходимости овладения теми или иными видами речевой коммуникации как на родном, так и на иностранном языке. Особенно интенсивен такой обмен информацией в сфере науки и техники, что обусловлено особенностями данной сферы деятельности. Эти же особенности определяют и преобладание здесь письменно-речевого общения над устно-речевым, а также сближение указанных видов коммуникации в названной сфере деятельности. Поскольку письменная речь более требовательна к соблюдению принятых норм и стандартов, то именно в сфере профессиональной научной деятельности становится **актуальным** усвоение особенностей оформления речевых произведений, а также используемых в них языковых средств. Поэтому в данной статье мы и остановились на тех функционально-стилевых характеристиках научной прозы, понимание которых позволяет нам приблизиться к решению **поставленной задачи**, особенно если речь идет об использовании для передачи информации языка иностранного, в частности английского.

В развитии лингвистической науки постановка проблемы стиля связана с именем Ш. Балли и его учением об «экспрессивных формах языка», к которому восходят все современные исследования по лингвостилистике при всем различии взглядов их авторов. Ш. Балли определил в качестве сфер языка, в которых «экспрессивная окраска» с наибольшей ясностью накладывается на чисто формальный каркас, лексику, фразеологию, тропы и фигуры, порядок слов, «синонимичку» синтаксических конструкций [1]. Последующие исследования полностью подтвердили правильность отбора. Различные вопросы стилистики привлекали внимание многих выдающихся лингвистов. Им уделяли внимание такие ученые, как Л.В. Щерба, В.М. Жирмунский, А.М. Пешковский, В.В. Виноградов [2-5].

Нет полного единства взглядов на многие основополагающие понятия стилистики и соответствующую терминологию. Смешиваются понятия «стиль», «жанр», «форма речи», «стиль речи», «стиль языка». Одни авторы признают параллельное и вполне самостоятельное существование как стилей языка, так и стилей речи, а следовательно, и двух направлений стилистики. Другие же считают противопоставление стилистики языка и стилистики речи необоснованным, как и противопоставление языка и речи вообще. Большинство же авторов употребляют выражения «стиль языка» и «стиль речи» безразлично, смешанно. Мы же будем исходить из определения А.И. Смирницкого считая, что речь, «включающая в себя и индивидуальные и

общественные моменты», базируется на системе общенародного языка. «Язык оказывается тесно соединенным с речью не только потому, что он существует в ней, пронизывает ее насквозь, но и потому, что он питается ею, наполняется и развивается за счет создаваемых ею произведений» [6, с.22].

Говоря о стилистической системе современного языка, мы имеем в виду его функционально-стилистическую дифференциацию, т.е. определяемые внешними факторами различия приемов использования, частоты употребления, сочетаемости тех или иных языковых средств в разных коммуникативных сферах, а значит, в качестве основной единицы стилистической системы выступает функциональный стиль. Главным источником для изучения закономерностей формирования и развития функционального стиля, а также исторических изменений, которые он претерпевает, являются речевые контексты, имеющие наиболее четкую жанровую и функциональную прикрепленность.

В научной литературе существуют различные определения понятия «стиль». Наиболее полным представляется определение, данное М.Н. Кожинной. Под функциональным стилем речи она понимает исторически сложившуюся и социально осознанную разновидность речи, которая определяется той или иной сферой общественной деятельности и соотносительной формой общественного сознания и обладает своеобразной окраской, создаваемой особенностями функционирования в этой области общения языковых средств и специфичной речевой организацией, имеющей в соответствии с особыми здесь задачами общения свои нормы отбора и сочетания языковых единиц всех уровней [7, с.13].

В соответствии с этим определением существенно важным для объяснения стилистического вообще и функционального стиля в частности является речевая системность, понимаемая как свойственная каждой речевой разновидности в зависимости от ее экстралингвистической основы, т.е. от целей и задач общения, особая, неповторимая организация языковых средств. В результате этого в основном одни и те же единицы литературного языка способны создавать различные стили. Существенной чертой такой организации является то, что ее элементы оказываются теснейшим образом взаимосвязанными на основе выполнения единого коммуникативного задания. При этом единицы и внутри каждого языкового уровня, и между уровнями оказываются связанными друг с другом по особому, специфическому для существующего стиля, функционально-стилистическому значению, окрашивая тем самым речевое высказывание в целом. Иначе говоря, все эти средства как бы связаны между собой единой нитью определенной окраски. Кроме того, каждому стилю свойственна и особая форма функционирования языковых средств. Так, например, слово в контексте художественной речи существенно отличается от своего словарного эквивалента, так как выражает не понятие, а художественный образ. Каждый стиль речи характеризуется также и своей частотой употребления отдельных языковых средств и их значений, точнее - системой частот и различной степенью продуктивности тех или иных языковых единиц [8].

Само собой разумеется, что при наличии общих тенденций построения какого-нибудь стиля речи, обусловленных его функциональной направленностью (например, в научном стиле - задачей терминологического обозначения соответствующих понятий и явлений и логически обобщающей системой последовательного изложения, в критико-публицистическом - задачей социально-политического воздействия на слушателя), в пределах этого стиля вместе с тем наблюдается значительная индивидуализация конкретных форм выражения. Вместе с тем разные функциональные стили речи находятся

в живом соотношении и взаимодействии. И все же целесообразно организованный отбор языковых средств, обусловленный взаимодействием разнообразных факторов, приводит к более или менее выдержанному, типическому единству в характере, в системе их сочетания и функционального использования.

Выделение и оформление функциональных разновидностей языка – процесс, обусловленный внеязыковыми факторами, достаточно хорошо известными и описанными в литературе. Любое изменение социальных факторов, организующих стиль, стимулирует изменения в его языковом составе. Однако надо иметь в виду то обстоятельство, что причинами только экстралингвистического характера можно объяснить лишь возникновение любых стилистических явлений. Когда же речь идет о причинах существования тех или иных признаков стиля, в свои права вступает и внутриязыковой фактор – стилистическая традиция, т.е. отстоявшаяся система средств выражения и нормативных представлений. Но стилистическая традиция может быть нарушена вторжением инноваций, вызванных тем, что мы называем «языковой политикой». Языковая политика очень значима для изменений в области стиля, и значимость этого явления особенно возрастает в революционные периоды истории общества, именно такой период переживаем мы сейчас. Поэтому и здесь приходится признавать косвенное влияние экстралингвистических факторов, что позволяет сделать заключение о специфике стилистических сдвигов, состоящей в неперенной их внеязыковой обусловленности - непосредственной и опосредованной.

В комплексе вопросов, связанных с изучением функциональных стилей, одно из центральных мест занимает вопрос о стилеобразующих факторах, т.е. вопрос о том, что определяет языковую специфику того или иного функционального стиля. Мы уже назвали некоторые из этих факторов. Однако они имеют слишком общий характер. На основе этих факторов можно дать лишь самую общую и весьма приблизительную характеристику лингвистических особенностей того или иного функционального стиля. Поэтому представляется целесообразным использовать для качественно-лингвистического описания стилей такие категории, которые давали бы возможность решить задачу с более высокой степенью точности и объективности. Такими категориями стиля являются его особые качественные свойства, которые принято называть стилевыми чертами.

Впервые стилевые черты, которые первоначально обозначались терминами «основные понятия стиля» (Grundbegriffe des Stils) или «категории стиля» (Stilkategorien), были использованы известным немецким искусствоведом Г. Вельфлином для систематического описания стилей в искусствоведении на основе системы понятий, объединенных в пять полярных пар [9]. Г. Вельфлин впервые установил и использовал свои «основные понятия» при исследовании именно на индивидуальность стилей- стилей различных эпох в истории изобразительного искусства.

Идею стилевых черт в аспекте собственно функциональной стилистики плодотворно развивала Э. Г. Ризель. Она же ввела соответствующий термин. Ризель пытается дать классификацию стилевых черт. Она выделяет следующие стилевые черты, объединенные по признаку полярности:

- сжатость- пространственность;
- ясность-расплывчатость;
- образность-отсутствие образности;
- эмоциональность-неэмоциональность;
- статичность-динамичность;
- субъективность- объективность изложения [10, с. 45].

Среди исследователей нет единства как в понимании кардинального вопроса определения понятия стилевой черты, так и по вопросу выделения стилевых черт, характерных для различных стилей речи. Из-за различного понимания стилевых черт по-разному понимается и сама полярность. То же разнообразие царит в толковании стилистического значения различных стилевых черт. Однако никто не оспаривает само существование качественных стилевых различий и их значение для описания функциональных стилей [11-14].

Хотя стиль научной прозы называют по-разному, данный стиль признается огромным большинством исследователей языка, и перечислить фамилии всех лингвистов, утверждающих существование стиля научной прозы, значило бы перечислить почти всех авторов, которые занимаются или занимались вопросами деления литературного языка на различные стили. Большинство из них признает важность и необходимость изучения стили научного изложения.

Научный стиль выделяется среди других функциональных стилей высокой степенью определенности своих языковых характеристик. Если стиль - это система, обнаруживающая стремление к замкнутости, то стилевые качества научной прозы обладают весьма высокой степенью реализации этого свойства системы.

Вместе с тем интенсивный процесс межстилевых сближений и взаимодействий, в наше время все более активизирующийся и расширяющийся, создает значительные трудности для выявления специфических характеристик отдельного стиля. Так, научный стиль обнаруживает большую близость с канцелярско-деловым. Эти два стиля, имея во многом общий генезис, будучи родственными по происхождению, в период своего становления в качестве самостоятельных стилей наряду с процессами дивергенции всегда показывали и много пунктов конвергенции, сближения, в результате чего образовался сложный когломерат исходных и позднейших схождений и взаимопроникновений.

Задача выявления специфических языковых характеристик стиля еще более усложняется, если обратиться к изучению эволюции, а особенно эволюции на сравнительно коротком отрезке времени. Эволюция стиля, естественно, определяется прежде всего общеязыковой эволюцией. Отмирание старых языковых средств, вхождение в речевой оборот новых охватывает литературный язык в целом, во всей совокупности его функциональных стилей. Однако в применении к микроистории положение оказывается сложнее. Если при эволюции языка в целом на каком-то отрезке удобно говорить о смене отдельных явлений, то при эволюции стиля на этом же отрезке приходится говорить не только и не столько о смене отдельных явлений, сколько об изменении некоего целостного их комплекса.

Меняется также и характер соотношения специфически стилевого и общелитературного в сторону увеличения удельного веса первого, что связано с ростом самостоятельности и качественной определенности функциональных стилей, с условием межстилевой дифференциации, укрепляющейся по мере развития литературного языка. Если же говорить об экстралингвистических факторах, то комплекс средств выражения научного стиля чутко отзывается на все колебания в темпах развития науки. Общее убыстрение темпа жизни и развития науки сказывается на скорости изменения этого комплекса. При выявлении специфических характеристик научного стиля необходимо учитывать и такие факторы, как задача, содержание, сфера проявления, специфика ситуации, установка производителя речи. Надо думать, что к экстралингвистическим условиям относится и учет психологических и физиологических факторов научного творчества [15]. Функция языка в

научных произведениях заключается в передаче этапов научного мышления, в закреплении процессов познания в отличие от художественно-экспрессивной функции языка в художественных произведениях. Это положение можно проиллюстрировать высказыванием В.Г.Белинского: «Философ говорит силлогизмами, поэт-картинами, а говорят оба они одно и то же». Функция языка в научном стиле определяет и диапазон функций отдельных языковых средств, которые в той или иной зависимости от их специфики выполняют эту функцию.

Ранее мы говорили о том, что единицей определения специфики функционального стиля является стилевая черта, следовательно необходимо определить, какими же специфическими стилевыми чертами можно охарактеризовать стиль научной прозы. Как и во многих других вопросах стилистики, мнения исследователей здесь не вполне совпадают, однако имеют общую основу. Поэтому все классификации стилевых черт представляется возможным свести к общему знаменателю, а именно: выделить в качестве основных логичность, объективность, абстрактность и точность. Именно они и определяют отбор языковых средств для своей реализации [12, с.13;16, с. 41;17].

Хотя в большинстве своем исследования специальных языков шли в двух направлениях - стилистическом и лексикологическом, т.е. сущность их усматривалась либо в особых стилистических средствах и признаках, позволяющих выделить определенные функциональные стили, либо в наличии специальной терминологии. Еще академик В.В.Виноградов указывал, что стилистика общенародного национального языка охватывает все стороны языка - его звуковой строй, грамматику, словарь и фразеологию. Этому же мнению придерживаются и другие ученые [18;19], считая, что предметом анализа должны служить все явления, представшие в специфических языках на всех языковых уровнях. Специальный язык - это совокупность всех языковых средств, которые используются в какой-либо профессионально-ограниченной коммуникативной сфере для достижения понимания между людьми, занятыми в этой сфере. Поэтому и мы говорим о реализации указанных стилевых черт на разных уровнях языка научной прозы.

Лексический состав научного стиля рассматривается на фоне лексики книжно-письменного типа речи. К характерным чертам книжно-письменного типа речи относят литературно-книжные слова и выражения, выделяя специфические книжно-литературные единицы, фразеологические сочетания и функциональную литературно-книжную лексику. Привлекает внимание широкое употребление абстрактной лексики, с одной стороны, и специфический, своеобразный способ ее конкретизации, не свойственный другим стилям - с другой. Стремление к наиболее полному соответствию форм языка содержанию высказывания приводит к использованию многочисленных терминов. Для стиля научной прозы характерно употребление слов в ведущем предметно-логическом значении. Подбором лексики научный текст всегда обнаруживает потребность показать лишь объективную сторону вещей.

Для научного изложения типичны четкий синтаксис и соблюдение определенного порядка слов в плане строгой логической последовательности. Синтаксические конструкции научных работ тяготеют к стереотипности. Для научного текста характерны строгая последовательность и тесная связь отдельных кусков текста, отдельных предложений, где каждое следующее или вытекает из предыдущего, или является непосредственно следующим звеном в повествовании, описании и т.д. Излагая материал, автор последовательно ведет читателя от этапа к этапу, и структура научного текста приобретает характерный линейный, цепочечный вид [20, с. 54].

Из строгой логики изложения вытекает такой лингвистический признак, как сложный синтаксис, способный передать логическую аргументированность и мотивированность научной мысли. Поскольку для научного изложения характерно отделение главного от второстепенного, то интенсивное использование сложноподчиненных предложений, где в главном предложении содержится главная мысль, а в придаточном второстепенные положения, явилось наиболее удобным способом выражения мысли.

Объективность научной речи обуславливает безличность изложения, а именно отсутствие авторского «Я» с его непосредственным грамматическим выражением 1-го лица. Отсюда вытекает и преобладание страдательного залога и так называемый именной характер изложения материала, проявляющийся в преобладании инфинитивных, причастных и герундиальных форм. Статистический анализ структуры предложений английского технического текста показывает, что более 50% всех предложений составляют простые двусоставные предложения с усложнениями, выраженными герундиальными, инфинитивными и причастными конструкциями [21, с. 244-265].

Следует отметить, что хотя специфика грамматических структур, используемых в научном стиле, и считается одной из характерных черт, она получает весьма лаконичное освещение. А более полное описание этой специфики имело бы безусловную практическую пользу как для правильной организации обучения иностранным языкам, так и в практике организации переводческой деятельности. К недостаточным исследованным разделам стилистики относится и описание жанровых разновидностей научного стиля.

Одним из основополагающих понятий функциональной стилистики является понятие базового подязыка. Под базовым подязыком понимается сокращенное описание естественного языка. Базовым подязыком целесообразно считать наиболее употребительную зону отраслевого подязыка. Рациональная методика строится, таким образом, как методика обучения базовым подязыкам. В связи с этим анализ естественнонаучных и технических текстов с целью выявления их лексических, словообразовательных, грамматических, синтаксических и других особенностей представляется важной и актуальной проблемой. Результаты исследований могут быть использованы для подготовки более совершенных рабочих программ и учебных пособий по иностранным языкам.

Для анализа лексического состава данного базового подязыка может служить частотный словарь, причем интерес представляет как знание частоты употребления, собственно, номинативных терминов, так и обладание сведениями об употребительности слов – нетерминов, общепринятых слов, без которых текст не может существовать. Первые потенциально всегда могут встречаться в том или ином тексте, вторые могут иметь разную частоту употребления.

Интересен также анализ морфологического состава лексики, т.е. определения веса каждой из частей речи в данном базовом подязыке. По данным исследований специальных языков, последние характеризуются высоким процентным содержанием существительных, что позволяет сделать вывод о номинативном их характере. Л.Хоффман, например, приводит следующие данные о процентном содержании различных частей речи в специальных языках: существительных- 44% (в языке художественной прозы-28,5%); прилагательных- 16,5% (9,6% - в художественной прозе). Во многих специальных текстах существительные и прилагательные вместе составляют до 60% всего текста, а с местоимениями-до 65% [21]. Такая «номинализация», если она действительно присуща данному подязыку, должна учитываться

при разработке рациональной методики. В то же время следует отметить большую методическую ценность глаголов и необходимость их тщательного изучения.

При анализе терминологии следует иметь в виду то, что выделению ее в отдельную область словаря, элементы которой обладают признаками и характеристиками, отличающими ее от общепотребительной лексики, способствовало то обстоятельство, что терминология прямо или косвенно отражает трудовую деятельность человека. В связи с этим терминологии присуща ограниченность употребления, что обуславливает ряд требований к самому термину. Достижения в области материальной и духовной культуры народа, состоящие в познании явлений природы и создании высокоразвитой промышленности, делали необходимым образование терминологических систем. Термины отдельных терминосистем объединены не по языковому, а по внешнему для языка признаку. Их связывает единство, близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются. Изменения, происходящие в составе конкретной терминосистемы, отображают изменения в содержании понятий, которые, в свою очередь, свидетельствуют о степени изученности того или иного явления, объекта реальной действительности. Это так называемая внеязыковая или экстралингвистическая сторона упорядочения терминов.

Терминологическая лексика как часть словарного состава обладает рядом интересных свойств. «Научная терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой организованных» [22, с.28]. При сравнении конкретных терминологических отраслей знаний обнаруживаются их отличительные черты, которые коренятся в различиях по времени их создания, по источникам формирования, по набору словообразовательных морфем. К этому следует добавить структурные, генетические, семантические, функциональные и др. особенности составляющих их терминов [23]. Изучение особенностей словообразования языка науки представляет несомненный интерес, т.к. правильное понимание закономерностей современного терминологического словообразования поможет осуществлению практического терминоворчества, а это в настоящее время очень актуально для формирования терминологии в украинском языке.

Но есть и еще одна сторона вопроса, непосредственно связанная с практикой преподавания иностранных языков в вузах, с практикой подготовки специалистов различных отраслей науки и техники, выявление особенностей словообразования и продуктивных для данной сферы словообразовательных моделей значительно ускорило бы и активизировало усвоение лексического и грамматического материала.

Заключительным этапом исследования должно стать статистическое описание синтаксической организации текстов и грамматической идиоматики, в т.ч. анализ особенностей отдельных морфологических категорий, длины фраз, распространенность различных видов придаточных предложений и т.п.

На основе всего вышесказанного, а также учитывая, что иностранный язык является органическим и обязательным компонентом профессиональной подготовки специалистов, можно считать, что систематические исследования специальных языков сферы науки и техники представляют собой перспективный прагматический подход к построению рациональной методики профессионально-коммуникативной подготовки специалистов. Последствия информационного взрыва и характерное для нынешнего этапа развития общества уплотнение времени нигде не ощущаются так остро, как в области образования. В результате информационных перегрузок возникает конфликт между необходимостью

кодирования и декодирования все усложняющихся явлений социальной действительности, с одной стороны, и практическими навыками и умениями лексико-грамматического оформления мысленного содержания с помощью средств родного или изучаемого языка, с другой. Преодолеть или хотя бы ослабить этот конфликт можно лишь путем целенаправленного отбора и правильной организации того лингвистического материала, который реализуется в специально отобранных профессионально значимых ситуациях и обладает наибольшей употребительностью и текстообразующей способностью.

Учитывая, что разделение труда и специализация внутри общества стали причиной возникновения и развития специальных языков, обслуживающих различные сферы человеческой деятельности, научно обоснованный отбор языкового материала и его рациональная дозировка могут быть достигнуты только с помощью тщательного лингвистического изучения своеобразных типичных черт речевых произведений, относящихся к той или иной сфере деятельности и выполняющих те или иные закрепленные за ними функции. И хотя выявление всех названных нами особенностей научной прозы предполагает обработку достаточно большого объема информации и представляет собой очень трудоемкий процесс, существенное сокращение сроков решения данной проблемы может быть достигнуто путем применения современных ЭВМ.

#### FUNCTIONAL AND STYLISTIC PECULIARITIES OF SCIENTIFIC PROSE: THE WAY THEY ARE TO BE DEALT WITH IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

*G.I.Litvinenko*

*The article deals with the peculiarities of scientific prose as a definite functional style. Special attention is given to the way these peculiarities are dealt with in process of professional communication mostly taken in writing, this professional communication being both in a communicant's native language or a foreign one (English in this case)*

*Key words: scientific prose, functional style, professional communication, writing, foreign language.*

#### ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАУКОВОЇ ПРОЗИ ТА ВРАХУВАННЯ ЇХ У ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕННЕВОМУ СПІЛКУВАННІ

*G.I.Litvinenko*

*Стаття присвячена дослідженню особливостей мови наукових та технічних текстів з позиції функціональної стилістики. Звертається увага на врахування цих особливостей під час породження писемно-мовленневих творів у процесі професійного спілкування, зокрема, під час використання англійської мови як мови міжнародного спілкування.*

*Ключові слова: науково-технічні тексти, функціональна стилістика, породження писемно-мовленневих творів, професійне спілкування, міжнародне спілкування, іноземна мова.*

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Балли Ш. Французская стилистика.- М., 1961.
2. Щерба Л.В. Опыт лингвистического толкования стихотворений / Л.В. Щерба // Сб. Русская речь. - 1923. - Вып.1.
3. Жирмунский В.М. Введение в метрику: Теория стиха/ В.М. Жирмунский. - Л.,1925.
4. Пешковский А.М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценка художественной прозы / А.М. Пешковский. - М.,1927.
5. Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов.- М.,1959.
6. Смирницкий А.И. Объективность существования языка / А.И. Смирницкий.- М.,1954.
7. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М.Н. Кожина.- Пермь,1966.
8. Кожина М.Н. Проблемы специфики и системности функциональных стилей речи: автореф. дис... д-ра филол. наук:10.02.04./МГУ. - М.,1970.-59с.
9. Н. Wölflin Kunstgeschichtliche Grundbegriffe.-Munchen, 1915.
10. Ризель Э.Г. Полярные стилевые черты и их языковое воплощение / Э.Г. Ризель // Иностр. языки в школе.-1961.-С.3.



11. Кожина М.Н. О речевой системности стиля сравнительно с некоторыми другими / М.Н. Кожина.- Пермь,1972.
12. Кульгав М.П. Основные стилевые черты и синтаксические средства их реализации: автореф. дис.... канд. филол. наук:10.02.04., МГУ. – М.,1964.
13. Разинкина Н.М. Сопоставление функционально-речевых систем как один из приемов изучения стиля научной прозы / Н.М. Разинкина // Сб. Исследования по стилистике. - М.,1974. - Вып.4
14. Разинкина Н.М. Контрастные категории и их роль в лингвостилистическом изучении стиля научной прозы / Н.М. Разинкина //Сб. Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы.- М.:Наука,1972.
15. Бухтиярова Н.С. Об изучении стиля научной прозы / Н.С. Бухтиярова //Сб. Особенности языка научной литературы. -М.: Наука,1965.
16. Разинкина Н.М. О преломлении эмоциональных явлений в стиле научной прозы / Н.М. Разинкина // Сб. Особенности языка научной литературы.- М.,1965.
17. Кауфман С.И. Некоторые особенности стиля американской технической литературы: дисс.... на соискание уч. степени канд.филол.наук.- М.,1959.
18. Герд А.С. О статистическом изучении научной терминологии / А.С. Герд // Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики: Материалы Всесоюзной конференции.- Кишинев,1972.-С.77-78.
19. Hoffman L. Kommunikations mittel Fachsprache.Eine Einfuhrung / L. Hoffman.- Berlin,1976.
20. Рейман Е.А. Об общем характере построения прозаического текста / Е.А. Рейман // Сб. Особенности языка научной литературы.-М., 1965.
21. Копачева Л.А. Статистическое исследование синтаксиса английских текстов по электронике / Л.А. Копачева // Сб. Энтропия языка и статистика речи.- М.,1966.
22. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов.- М.;Л.: Изд-во АН СССР,1941.
23. Литвиненко Г.И., Дядечко А.Н. Способы словообразования как фактор системности в терминологии (на материале терминов химического машиностроения) // Вісник СумДУ. Серія Філологія.-2007.-№7,Том 1.-С.142-150.

*Поступила в редакцию 28 октября 2009 г.*